



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

SMLOUVA O PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽBÁCH

dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen občanský zákoník)
(dále jen Smlouva)

I. Smluvní strany

Masarykova univerzita,

se sídlem: Žerotínovo nám. 9, 601 77 Brno,

kontaktní adresa: Kamenice 5, 625 00 Brno

zastoupena: Ing. Jana Nová, PhD., MBA, tajemnice

IČ: 00216224

DIČ: CZ00216224

bankovní spojení: 85636621/0100

kontaktní osoba ve věci administrace veřejné zakázky: Mgr. Roman Drga, 549 49 3587, 724352930, drga@fsps.muni.cz

kontaktní osoba ve věci realizace zakázky: Mgr. Jindřich Pavlík, 549 49 5947, pavlikj@fsps.muni.cz

(dále jen *objednatel*)

a

dodavatel: HOPE GROUP s.r.o.

se sídlem: Palackého třída 10, 612 00 Brno

zastoupený: Ing. Jan Šild, jednatel

IČ: 253442282

DIČ: CZ253442282

zapsán v obchodním rejstříku: Krajského soudu v Brně C83197

kontaktní osoba: Mgr. Lenka Hradecká

e-mail: hradecka@jazykovyservis.cz

tel.: +420 608 713 862

(dále jen *dodavatel*)

II. Předmět a účel smlouvy

1. Předmětem této smlouvy jsou překlady odborných textů výukových opor z českého do anglického jazyka za účelem realizace projektu OP VK reg. číslo CZ.1.07/2.2.00/28.0221 s názvem Inovace a modernizace studijních oborů FSpS Fakulty sportovních studií, podrobná specifikace je uvedena v příloze č. 1 této smlouvy
2. Touto Smlouvou se dodavatel zavazuje k provedení plnění specifikovaného dále v tomto článku II. a objednatel se zavazuje zaplatit dodavateli dohodnutou cenu za jeho provedení v souladu s článkem IV. této Smlouvy.
3. Dodavatel se zavazuje zhotovit pro objednatele překlad odborných textů výukových opor z českého do anglického jazyka, a to v maximálním rozsahu 2416 normostran s odchylkou ± 200 normostran.
Pod pojmem odborný text se rozumí text z oblasti kinantropologie.
Pod pojmem normostrana se rozumí standardizovaná strana textu 1800 znaků **včetně** mezer při počítačovém zpracování 1800 bytů.
4. Text k překladu ze strany objednatele bude k dispozici v programu Microsoft Office Word bez zvláštní grafické úpravy v elektronické podobě nebo formou webových stránek.

Veřejná zakázka Překlady výukových opor do anglického jazyka pro projekt OPVK, reg.č. projektu: CZ.1.07/2.2.00/28.0221 název: Inovace a modernizace studijních oborů FSpS



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

5. Při překladu do angličtiny se dodavatel zavazuje zhotovit překlady v britské angličtině, tzn. angličtině používané na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irska pomocí překladatele/-ů se státní jazykovou zkouškou či certifikátem na úrovni Proficiency English anebo s rovnoprávnou/obdobnou zkouškou či certifikátem. V případě porušení tohoto ustanovení je objednatel oprávněn dodavateli účtovat smluvní pokutu podle článku V.5 této Smlouvy.
6. Dodavatel se zavazuje plnění této Smlouvy provést včas a řádně, tj. podle platných právních předpisů, závazných podmínek stanovených Poskytovatelem dotace a podle podmínek stanovených v této Smlouvě.
7. Závaznými podmínkami stanovenými Poskytovatelem dotace podle článku II.6 této Smlouvy se rozumí, pravidla Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost, které jsou dostupné na www.msmt.cz.
8. Dodavatel se zavazuje, že nezhotoví překlad ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému. V případě porušení tohoto ustanovení je objednatel oprávněn dodavateli účtovat smluvní pokutu podle článku V.5 této Smlouvy.
9. Předmět této Smlouvy ve sjednaném rozsahu bude realizován objednatelům výlučně na základě objednávek. Bližší podmínky objednávek stanovuje článek III. této Smlouvy.
10. Objednatel požaduje, aby plnění této Smlouvy bylo prováděno dodavatelem s odbornou péčí. Dodavatel bude v případě odborných prací kontaktovat na straně objednatele tuto osobu: Mgr. Jindřich Pavlík, tel.: 549 49 5947, e-mail: pavlikj@fsps.muni.cz. Objednatel bude v případě odborných prací kontaktovat na straně dodavatele tuto osobu: Mgr. Lenka Hradecká, tel.: +420 608 713 862, email: hradecka@jazykovyservis.cz

III. Čas a místo plnění a jeho předání

1. Plnění této Smlouvy bude zahájeno dnem podpisu této Smlouvy. Předpokládané ukončení plnění této Smlouvy je do konce října 2014. Doba překladu jednotlivé objednávky je max. 30 dnů.
2. Konkrétní čas plnění bude stanoven v jednotlivých objednávkách. Zahájením plnění konkrétní objednávky je den písemného potvrzení příslušné objednávky. Dodavatel je povinen potvrdit objednateli objednávku nejpozději do tří pracovních dnů ode dne jejího odeslání e-mailem, případně jinou formou, dohodnou-li se tak smluvní strany. Lhůta splnění konkrétní objednávky je den předání plnění formou na CD v nekódovaném ani jinak omezeném formátu k užívání.
3. V objednávce bude uvedeno nejméně:
 - a. Přesně specifikovaný předmět plnění objednávky, tj. překlad (dále také jen „překlad“) a počet normostran
 - b. Harmonogram realizace včetně lhůty splnění překladu
4. Objednatel se zavazuje poskytnout dodavateli informace a podklady nutné překladu, a to v rozsahu, formě a ve lhůtách uvedených v objednávce, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
5. Objednatel si vyhrazuje právo převzít překlad nebo jeho část, pouze je-li v souladu s požadavky osoby podle článku II.10 této Smlouvy.
6. O předání každého překladu bude sepsán a oběma smluvními stranami podepsán předávací protokol. K předávacímu protokolu každého překladu bude doložena informace překladateli včetně prosté kopie její/jeho státní jazykové zkoušky či certifikátu na úrovni Proficiency English anebo dokladu o rovnoprávné/obdobné zkoušce či dokladu o rovnoprávném/obdobném certifikátu. Na straně objednatele je oprávněna podepsat předávací protokol kontaktní osoba uvedená v záhlaví této Smlouvy nebo v článku II.10 této Smlouvy.
7. Nebude-li předávané plnění prosto vad či nedodělků, objednatel uvede zjištěné vady či nedodělky do předávacího protokolu, příp. je písemně oznámí dodavateli do doby splatnosti faktury, a zároveň stanoví dodavateli lhůtu k jejich odstranění. Předání plnění s vadami či nedodělkami není splněním dodavatelova závazku, pokud objednatel dodavateli písemně nesdělí, že plnění s vytknutými vadami a nedodělkami přebírá.
8. Místem plnění je kontaktní adresa objednatele uvedená v záhlaví této smlouvy, pokud objednatel nestanoví jinak.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

IV. Cena a platební podmínky

1. Objednatel se zavazuje zaplatit dodavateli cenu za 1 normostranu překladu odborného textu výukového opory z českého do anglického jazyka ve výši:

a) cena bez DPH (Kč)	172,- Kč
Slovy stosedmdesátdvěkorunyčeských	
b) sazba (v %) a výše DPH (Kč)	(21%) 36,12 Kč
c) cena vč. DPH (Kč)	208,12 Kč
Slovy	
dvěstěosmkorunčeskýchdvánácthalířů	

Uvedené ceny jsou cenami nejvýše přípustnými a obsahují veškeré nutné náklady k řádnému a včasnému plnění této Smlouvy.

- Objednání méně než 2216 normostran překladu, jak je uvedeno v článku II.2 a 3 této Smlouvy, nemá vliv na cenu uvedenou v tomto článku této Smlouvy.
- Faktura (daňový doklad) bude vystavena na základě předávacího protokolu a obsahovat náležitosti daňového účetního dokladu podle platných právních předpisů. Nebude-li daňový doklad obsahovat tyto náležitosti nebo nebude v souladu se smlouvou, bude zadavatel oprávněn vrátit jej dodavateli k opravě bez jejího proplacení, aniž se tím dostane do prodlení s úhradou příslušné částky. V takovém případě lhůta splatnosti počíná běžet znovu ode dne doručení opraveného daňového dokladu.
- Zjistí-li zadavatel u předaného a převzatého plnění vady nebo nedodělky v době do splatnosti daňového dokladu, je oprávněn dodavateli daňový doklad vrátit a úhradu pozastavit až do data odstranění vady nebo nedodělků nebo prokázání jejich neexistence, aniž se tím dostane do prodlení s úhradou příslušné částky. Nová lhůta splatnosti začne plynout odstraněním vady nebo nedodělku nebo prokázáním jejich neexistence.
- Splatnost faktury se sjednává v délce 30 dnů od jejího obdržení objednatel.
- Daň z přidané hodnoty bude účtována ve výši určené podle právních předpisů platných ke dni uskutečnění zdanitelného plnění, přičemž cena za 1 normostranu s DPH uvedená v článku IV.1. této Smlouvy nesmí být v případě zvýšení daně z přidané hodnoty překročena. Dnem zdanitelného plnění je den podepsání předávacího protokolu oběma smluvními stranami.
- Smluvní strany berou na vědomí, že správce daně zveřejňuje ode dne 01. 01. 2013 nespolehlivého plátce DPH v rejstříku nespolehlivých plátců DPH vedeném MF ČR a že objednatel, pokud přijme zdanitelné plnění s místem plnění v tuzemsku uskutečněné poskytovatelem zdanitelného plnění, tj. jiným plátcem DPH, nebo poskytne úplatu na takové plnění, ručí podle § 109 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, jako příjemce zdanitelného plnění za nezaplacenou daň z tohoto plnění, pokud v okamžiku uskutečnění zdanitelného plnění je poskytovatel zdanitelného plnění (dodavatel) veden v rejstříku nespolehlivých plátců DPH, anebo nastane některá z jiných skutečností rozhodných pro ručení objednatele ve smyslu tohoto ustanovení. Dodavatel se zavazuje po dobu trvání této Smlouvy či trvání některého ze závazků z této Smlouvy pro něj plynoucích řádně a včas zaplatit DPH pod sankcí smluvní pokuty sjednané v čl. V.7 této Smlouvy.
- Dodavatel prohlašuje a svým podpisem této Smlouvy potvrzuje pod sankcí smluvní pokuty sjednané v čl. V.8 této Smlouvy, že ke dni uzavření této Smlouvy není veden v evidenci plátců DPH jako nespolehlivý plátec, a pro případ, že se stane nespolehlivým plátcem DPH až po uzavření této Smlouvy, zavazuje se bezodkladně a



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

prokazatelně informovat objednatele o této skutečnosti pod sankcí smluvní pokuty sjednané v čl. V.8 této Smlouvy.

9. Pokud objednatel jako příjemce zdanitelného plnění zjistí po doručení daňového dokladu (faktury), že dodavatel je v evidenci plátců DPH veden jako nespolehlivý plátc DPH ve smyslu čl. IV.7 této Smlouvy nebo bankovní účet, který dodavatel uvede na daňovém dokladu (faktuře), není zveřejněn v registru plátců DPH, má se za to, že úhrada daňového dokladu (faktury) bez DPH je provedena ve správné výši.

V. Smluvní pokuty

1. V případě prodlení dodavatele oproti lhůtě splnění uvedené v objednávce je objednatel oprávněn účtovat dodavateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z ceny nedodané části překladu každé jednotlivé objednávky za každý i započatý den prodlení.
2. V případě prodlení objednatele s úhradou ceny za poskytnuté plnění je dodavatel oprávněn účtovat objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý den prodlení.
3. Jestliže dodavatel neodstraní vady či nedodělky předmětu plnění ve stanovené lhůtě, je objednatel oprávněn účtovat dodavateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč (slovy jedentisíc korun českých) za každý i započatý den prodlení a reklamovanou vadu či nedodělek.
4. V případě, že nebude dodavatelem plnění podle této Smlouvy nebo jeho část poskytnuto vůbec, v důsledku čehož dojde k odstoupení od smlouvy ze strany objednatele, je objednatel oprávněn dodavateli účtovat smluvní pokutu ve výši 30 000,- Kč (slovy třicettisíc korun českých).
5. V případě porušení povinnosti dle článků II.5 nebo II.8 této Smlouvy je objednatel oprávněn účtovat dodavateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč (slovy padesáttisíc korun českých) a dále veškeré výdaje, které objednateli v této souvislosti vyvstanou, zejména případné sankce ze strany poskytovatele podpory projektu za nedodržení podmínek výše uvedeného projektu.
6. V případě porušení povinnosti dle článku VII.1 této Smlouvy je objednatel oprávněn účtovat dodavateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč (slovy padesáttisíc korun českých) a dále veškeré výdaje, které objednateli v této souvislosti vyvstanou, zejména případné sankce ze strany poskytovatele podpory projektu za nedodržení podmínek výše uvedeného projektu.
7. Dodavatel se zavazuje řádně a včas plnit své povinnosti vztahující se ke správě DPH po dobu trvání této Smlouvy či trvání některého ze závazků z této Smlouvy pro něj plynoucích, zejména tuto daň řádně a včas zaplatit. Pokud v důsledku porušení tohoto závazku příslušný finanční úřad vyzve objednatele k zaplacení DPH z důvodu jeho ručení ve smyslu čl. IV.7 této Smlouvy, dodavatel se zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši odpovídající každému porušení jeho závazku k řádnému a včasnému zaplacení DPH, s nímž je spojeno ručení objednatele ve smyslu odst. čl. IV.7 této Smlouvy.
8. Pro případ nepravdivého prohlášení dodavatele anebo nesplnění oznamovací povinnosti dodavatele podle čl. IV.8 této Smlouvy se sjednává k tíži dodavatele ve prospěch objednatele jednorázová smluvní pokuta ve výši 36,12 korun českých (slovy třicetšestkorunčeskýchdvanácthalířů) za překlad jedné normostrany.
9. Výše uvedená ustanovení o smluvních pokutách nemají žádný vliv na práva smluvních stran nárokovat vzájemně náhradu způsobené škody.
10. V případě prodlení zaviněného živelnou katastrofou, ať už na straně objednatele nebo na straně dodavatele, povinnost hradit smluvní pokutu nevzniká.

VI. Záruka a odpovědnost

1. Dodavatel poskytuje objednateli záruku na překlad v délce 24 měsíců ode dne dodání překladu bez vad a nedodělků (dále také záruční lhůta).
2. Jakoukoliv reklamaci ohledně kvality překladu musí objednatel uplatnit nejpozději poslední den záruční lhůty.
3. Každá reklamáce musí být uplatněna písemně, e-mailem nebo faxem a musí obsahovat popis závady.

Veřejná zakázka Překlady výukových opor do anglického jazyka pro projekt OPVK, reg.č. projektu: CZ.1.07/2.2.00/28.0221 název: Inovace a modernizace studijních oborů FSpS



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

4. Pro případ vady má objednatel právo požadovat a dodavatel povinnost poskytnout bezplatné odstranění vady bez zbytečného odkladu nejpozději do 14 dnů po obdržení reklamace od objednatele.
5. Vznikne-li porušením povinností ze strany dodavatele objednateli škoda, postupuje se podle příslušných ustanovení občanského zákoníku.
6. Provedením částí překladů může dodavatel pověřit třetí osobu, je-li k tomu třetí osoba oprávněná v souladu se zákonem a v souladu s touto Smlouvou. V případě provedení překladu třetí osobou nese dodavatel odpovědnost, jako by překlad provedl sám. Dodavatel odpovídá objednateli za veškeré škody, které mu svou činností způsobil sám nebo prostřednictvím třetích osob, kterých k provádění překladu použil.

VII. Zákaz komerčního užití

1. Dodavatel není oprávněn zhotovené překlady ani jejich jednotlivé části užít za účelem dosažení přímého či nepřímého hospodářského prospěchu jinak než dle této Smlouvy.

VIII. Součinnost

1. Objednatel se zavazuje k včasnému a řádnému vyjadřování se k jednotlivým částem překladu a jejich/jeho schvalování prostřednictvím osoby podle článku II.10 této Smlouvy. Závěrečné schválení překladu před jeho/jejím předáním objednateli musí být provedeno e-mailem se schvalovaným náhledem v příloze, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.
2. Objednatel je povinen dodavatele informovat o všech změnách týkajících se překladu, které mu budou známy a které mohou ovlivnit výsledek prací na překladu.
3. Neposkytnutí součinnosti a nedodržení lhůt pro poskytnutí informací a podkladů vede k posunu lhůt uvedených v objednávce, zejména pak lhůty splnění objednávky.

IX. Ostatní ujednání

1. Dnem předání a převzetí překladu bez vad a nedodělků se objednatel stává vlastníkem předaných nosičů záznamů.
2. Dodavatel přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
3. Dodavatel prohlašuje a svým podpisem potvrzuje, že ke dni uzavření této Smlouvy:
 - a) Je účasten pojištění z odpovědnosti za škodu způsobenou při realizaci předmětu Smlouvy a zavazuje se být takto pojištěn po dobu trvání této Smlouvy či trvání některého ze závazků z této Smlouvy pro něj vyplývajících; kopii pojistné smlouvy bezodkladně poskytne objednateli na jeho vyžádání;
 - b) Není v likvidaci;
 - c) Není vůči němu vedeno insolvenční řízení, anebo mu není známo, že by měla taková skutečnost nastat;
 - d) Není veden v rejstříku nespoléhavých plátců DPH.
4. Kterákoliv ze smluvních stran může od této smlouvy odstoupit pouze z důvodů vyplývajících ze zákona nebo při podstatném porušení této smlouvy.
5. Za podstatné porušení této smlouvy se považuje zejména:
 - překročení sjednané lhůty splnění překladu každé jednotlivé objednávky o 20 dnů nebo
 - plnění, provedené s vadami bránícími jeho řádnému užívání, případně s vadami neodstranitelnými, nebo plnění není splněno vůbec či nedojde ani k zahájení plnění nebo
 - překročení ceny



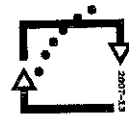
evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- nepravdivé prohlášení dodavatele uvedené při podání nabídky na veřejnou zakázku, na základě které je uzavřena tato Smlouva, nebo nepravdivé prohlášení dodavatele podle písm. a), písm. b), písm. c) nebo písm. d), odst. 2 tohoto článku této Smlouvy
- po uzavření Smlouvy je dodavatel v likvidaci, úpadku nebo v evidenci nespolehlivých plátců DPH.
- 6. Objednatel se zavazuje, že neobjedná na základě této smlouvy k plnění více než 2616 normostran překladů. Pokud by tak chtěl učinit, bude postupovat podle platných právních předpisů, závazných podmínek stanovených Poskytovatelem dotace a podle podmínek stanovených v této Smlouvě.
- 7. Dodavatel je oprávněn převést svoje práva a povinnosti z této smlouvy na třetí osobu pouze s předchozím písemným souhlasem objednatel. § 1879 občanského zákoníku se nepoužije.
- 8. Objednatel je oprávněn převést svoje práva a povinnosti z této smlouvy na třetí osobu.
- 9. Dodavatel se za podmínek stanovených touto smlouvou v souladu s pokyny objednatel a při vynaložení veškeré potřebné péče zavazuje:
 - a) archivovat nejméně do 31. 12. 2025 veškeré písemnosti zhotovené v souvislosti s plněním této smlouvy a kdykoli po tuto dobu objednatel umožnit přístup k těmto archivovaným písemnostem; objednatel je oprávněn po uplynutí deseti let ode dne převzetí věci od dodavatele výše uvedené dokumenty bezplatně převzít; stanoví-li právní předpis u některého dokumentu delší dobu archivace, je dodavatel povinen řídit se takovým právním předpisem;
 - b) jako osoba povinná dle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, ve znění pozdějších předpisů, spolupůsobit při výkonu finanční kontroly, mj. umožnit řídícímu orgánu OPVK, Ministerstvu školství, mládeže a tělovýchovy, Ministerstvu financí jako auditnímu orgánu a platebnímu a certifikačnímu orgánu, pověřeným auditním subjektům, finančním úřadům, orgánům Evropské komise, Evropského účetního dvora a Evropského úřadu pro potírání podvodného jednání, státním zastupitelstvím, Nejvyššímu kontrolnímu úřadu, Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže a dalším orgánům, které ke kontrole opravňují příslušné právní předpisy, vstup na místa, kde budou závazky dle této smlouvy plněny, a přístup k informacím a dokumentům vyhotoveným v souvislosti s plněním závazků dle této smlouvy včetně přístupu i k těmto informacím a dokumentům, které podléhají ochraně podle zvláštních právních předpisů (např. obchodní tajemství, utajované skutečnosti), a to za předpokladu, že budou splněny požadavky kladené příslušnými právními předpisy (např. § 11 písm. c) a d), § 12 odst. 2 písm. f) zákona č. 552/1991 Sb., o státní kontrole, ve znění pozdějších předpisů). Dodavatel je povinen poskytnout výše uvedeným orgánům součinnost při prováděných kontrolách;
 - c) ve smlouvách se svými subdodavateli umožnit kontrolním orgánům uvedeným v předchozím písmenu kontrolu subdodavatelů dodavatele v rozsahu dle předchozího písmena;
 - d) předložit objednateli seznam subdodavatelů v souladu s § 147a odst. 1 písm. c) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, a to do 60 (slovy: šedesáti) dnů ode dne převzetí věci. V seznamu dodavatel uvede subdodavatele, jímž za plnění subdodávky uhradil více než 10 (slovy: deset) % z kupní ceny. Má-li subdodavatel dodavatele formu akciové společnosti, je dodavatel povinen předložit v příloze k seznamu subdodavatelů také seznam vlastníků akcií takového subdodavatele vyhotovený ve lhůtě 90 (slovy: devadesáti) dnů přede dnem předložení seznamu subdodavatelů. V seznamu vlastníků akcií uvede dodavatel vlastníky akcií subdodavatele, jejichž souhrnná hodnota přesahuje 10 % (slovy: deset procent) základního kapitálu;
 - e) strpět uveřejnění této smlouvy včetně případných dodatků objednatel podle § 147a zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů.
- 10. Případné rozpory se smluvní strany zavazují řešit dohodou. Teprve nebude-li dosažení dohody mezi nimi možné, bude věc řešena u věcně příslušného soudu dle zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů, a to u místně příslušného soudu, v jehož obvodu má sídlo objednatel.
- 11. Tato smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které smluvní strany měly a chtěly ve smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této smlouvy. Žádný projev smluvních stran učiněný při jednání o této smlouvě ani projev učiněný po uzavření této smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze smluvních stran.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

12. Tuto smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnou formou a jakákoliv změna či doplnění smlouvy musí být výslovně nazvána dodatek ke smlouvě, pořadově očíslovaný a potvrzený oprávněnými osobami smluvních stran.
13. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž dva obdrží objednatel a dva dodavatel.
14. Právní vztahy založené touto smlouvou se řídí ustanoveními občanského zákoníku.
15. Případná neplatnost některého ujednání smlouvy nemá vliv na platnost ostatních ustanovení. Strany smlouvy se v tomto případě zavazují poskytnout si vzájemnou součinnost k uzavření dodatku ke smlouvě, kde bude neplatná část smlouvy nahrazena novým ujednáním.
16. Tato smlouva byla sepsána určitě a srozumitelně na základě pravdivých údajů a po vzájemné dohodě smluvních stran na základě jejich vážné a svobodné vůle, nikoliv v tísní a nikoliv za jednostranně nevýhodných podmínek, což potvrzují svými podpisy.
17. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oprávněnými osobami smluvních stran.

V Brně dne 3.7.2014

objednatel:

MASARYKOVA UNIVERZITA
FAKULTA SPORTOVNÍCH STUDIÍ
Kamenice 5, 602 00 Brno
IČ: 00216224, DIČ: CZ00216224

V Brně dne 3.7.2014

dodavatel:

HOPE GROUP
Palackého 10
602 00 Brno
DIČ: CZ25342282 (J)



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

PŘÍLOHA Č. 1 SMLOUVY – SPECIFIKACE PŘEDMĚTU PLNĚNÍ

název předmětu pro překlad	Předpokládaný počet nórmostran	Předpokládaný termín realizace překladu
Antropomotorika	24	červenec 2014
Základy atletiky	23	
Dějiny sportu	118	
Informatika	36	
Základy bruslení, ledního hokeje a krasobruslení	30	
Biomechanika	33	
Management ve sportu	54	
Kultura projevu a komunikace	40	
Metodologie bakalářské práce	24	
Florbal/Softball	21	
Pádová technika	26	
Průpravné úpoly pro tělesnou výchovu a sport	60	
Rytmická gymnastika a tance (v projektové žádosti jako Rytmická gymnastika)	42	
Specializace II fitness	32	
Specializace II fotbal	33	
Základy psychologie	135	
Dějiny úpolových sportů	60	
Aplikovaná tělesná výchova	34	
Didaktika basketbalu a volejbalu	49	
Didaktika fotbalu, LH a KB	26	
Didaktika lyžování (v projektové žádosti jako Teorie a didaktika lyžování)	29	srpen 2014
Didaktika plaveckých sportů (v projektové žádosti jako Teorie a didaktika plaveckých sportů)	27	
Didaktika tělesné výchovy	31	
Didaktika úpolů ve školní tělesné výchově (V ISu jako Teorie a didaktika úpolů ve školní tělesné výchově)	52	
Pedagogika sportu	38	
Speciální pedagogika	48	
Statistika v kinantropologii	17	
Atletika I	28	
Atletika II	14	
Atletika III	24	
Lyžování A (v projektové žádosti Lyžování A, sjezdové lyžování)	12	

Veřejná zakázka Překlady výukových opor do anglického jazyka pro projekt OPVK, reg.č. projektu: CZ.1.07/2.2.00/28.0221 název: Inovace a modernizace studijních oborů FSpS



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Turistika a sporty v přírodě (v projektové žádosti Turistika a sporty v přírodě I)	71	září 2014
Basketbal A	34	
Gymnastika MAN	25	
Sportovní hry IV	55	
Gymnastická příprava	29	
Sportovní hry I	26	
Základy cyklistiky MTB	104	
Plavání I	28	
Plavání II	20	
Plavání III	30	
Pohybové hry	3	
Specializace I fitness	31	
Specializace I fotbal	20	
Specializace III fitness	25	
Specializace III fotbal	46	
Sportovní gymnastika II	34	
Sportovní hry II	36	
Turistika II (inline/vodní turistika)	25	
Základy ekonomie, managementu a marketingu	30	
Základy sociologie	110	
Džúdó II	38	
Karate II	15	
Aktuální formy a metody atletických disciplín	17	
Didaktika atletiky	17	
Pohybová skladba	21	
Snowboarding	13	
Školní pedagogika	23	
Netradiční hry	36	
Aktuální formy a metody gymnastických disciplín a tanců	32	
Didaktika gymnastiky a tance (v projektové žádosti jako Teorie a didaktika gymnastiky a tance)	41	
Kondiční trénink I	30	
Kondiční trénink II	28	
Kondiční trénink III	43	
Kondiční trénink IV	42	
Metodologie magisterské práce	18	
2416		